



ஐந்தாண்டுகள் :வணக்கம் ஜயெந்தி சங்கர் , ஆங்கிலத்தின் நீங்கள் எழுதிய சிறுகதைகள் அண்மையில் நல்லாக்கம் பற்றி குறித்து அறிகிறேன் . வாழ்த்துக்கள் .

ஐந்தாண்டுகள் ஐந்தாண்டுகள் நன்றி மதுமிதா. **Dangling Gandhi** என்ற நூல் 2019ல் பிரசுரம் கண்டிருக்கிறது. 2011ல் எழுதி உள்ளார் **Ceriph** இதழில் பிரசுரமான ஒரு கதை தவிர மற்ற 11 கதைகளும் கடந்த நான்காண்டுகளில் எழுதப்பட்டவை.

ஐந்தாண்டுகள் :நல்லது, தமிழில் சிறுகதை, குறுநாவல் , நாவல் என்று பல வடிவங்களிலும் இருப்பது வருடங்களாகும் மலோக இயங்கி வருகிறீர்கள் . ஆங்கில சிறுகதைகளை எழுதும் விருப்பம் எப்போது எப்படி உங்களாகும் எழுந்தது?

ஐந்தாண்டுகள் ஐந்தாண்டுகள் சாமார் இருப்பதோடு ஆண்டுகள் தமிழில் எழுதிய பின்னர் 2016 முதல் ஆங்கிலத்தில் புனைவுகள் எழுதத் தொடங்கியிருக்கிறேன் . முதலில் 1995ல் எழுதத் தொடங்கியபோது ஈராண்டுகளுக்கு இரு மொழிகளிலும் எழுதினேன் . எனினும் , ஒரு கட்டத்தில் என்னதிது ஏதேனும் ஒன்றில் கவனம் செலுத்தலாமே என்றெண்ணியதன் பயனாய் தமிழைத் தேர்ந்தெடுத்தேன் .

அசோகமிதர்ன் உள்ளிட்ட மதிப்பிற்குரிய சில மீத்தமிழ் எழுத்தாளர்கள் சீக்கிரமே ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கு வந்து இறுதிவரை தமிழிலேயே எழுதி வந்தனர் என்பது நமக்கெல்லாம் தெரியும் , இல்லையா? எந்தத் திட்டமும் இல்லாமலே எனக்கு அப்படியே தலகீழாக நடந்துள்ளது.

சீக்கிரமே ஆங்கிலத்துக்கு வந்துவிடுவனே என்றே எண்ணியிருந்தனே அப்போது. ஆனால் , நான் நினைத்ததைவிட தமிழ் என்ன நேண்டகாலம் தக்கவதைக்குக் கொண்டது. தாமதமாகவனும் ஆங்கிலத்திற்கு வந்தது எனக்கு மிகுந்த மகிழ்ச்சி.

Written by - நரேக் காணல் கண்டவர் : எழுத்தாளர் மதுமிதா. - -
Tuesday, 29 October 2019 05:46 - Last Updated Tuesday, 29 October 2019 06:29

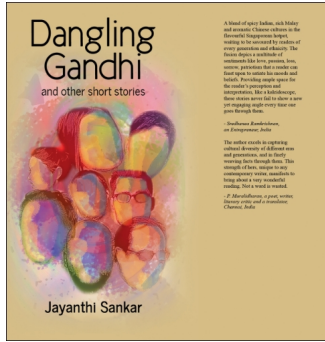
00000000 :ஆங்கில சிறுகதைகளைக் கான வாசகர்கள் உங்களுக்கு முற்றிலும் புதிதானவர்களாகவதோன் இருப்பார்கள். ஏதனும் முக்கிய விமர்சனங்களான மான் வதைத் வாசகர் யாரும் இருக்கிறார்களா?

00000000 00000000 நில் பிரசுரமாகும் மன்னரே என்னுடைய ஆங்கிலச் சிறுகதைகளை பத்து பரே வாசித்திருந்தனர்.

ஓவ்வொருவரும் ஓவ்வொரு விதமாக வாசித்தனர். பரமபாலும் இவர்களுக்கு எந்த வழிகாட்டுதலும் தவையிருக்கவில்லை.

கரு, உத்தி, வபிவம் ஆகிய அனைத்திலும் மிகவும் புதுமையான கதைகளாக இதுவரை தாங்கள் வாசித்ததிலிருந்து முற்றிலும் வேறுபட்ட வாசிப்பு அனுபவத்தைத் தந்ததாகக் கூறினார்கள்.

00000000 :ஆங்கிலத்தில் நாவல் எழுதும் எண்ணம் உள்ளதா?



00000000 00000000 தற்போது ஆங்கிலத்தில் முழுநீள நாவல் ஒன்றை எழுதிக் கொண்டிருக்கிறேன். புனாவில் அதிகமும் பசேப்படாத புராதனமானதொரு விஷயத்தைத் தொடும் இந் தநாவல் சமகாலக் கதையையும் பசேும். 2018லயே எழுதி முடித்திருக்க வேண்டியது. ஆனால், பல வேறு காரணங்களால் தாமதமானது. எப்படியும் 2019 இறுதியில் எழுதி முடிப்பேன். 2020 அல்லது 2021ல் நல்லாகலாம் என்று எதிர்பார்க்கிறேன்.

00000000 :இத்தனை வருடங்களாக தமிழில் இயங்கி வரும் நீங்கள் ஆங்கிலத்தில் படபடப்புகளை அளித்திருந்தால் வாசகர்களிடையே இன்னும் ரீச அதிகமாக இருந்திருக்கும் என்று நினைத்திருக்கிறீர்களா?

00000000 00000000 அவ்வாறு நினைத்ததே இல்லை. தமிழில் எழுதியதும், தொடர்ந்து தமிழில் இயங்கி வந்ததும் என்றென்றக்கமே எனக்கு மகிழ்ச்சியளிக்கக்கூடியது. இன்னும் சொல்லப்போனால் தமிழில் தானே எனக்கான உறுதியான அபித்தளம் அமர்த்தது?

மாதல் ஆங்கிலச் சிறுகதை தொகுதி இப்போது அழுத்தமாக வரக் காரணமே அந்த

Written by - நரே காமலக் கண்டவர் : எழுத்தாளர் மதுமிதா. - -
Tuesday, 29 October 2019 05:46 - Last Updated Tuesday, 29 October 2019 06:29

என்று ஓரிரா நண்பர்கள் கொடுத்த அறிவுரையின் பரீட்சை அப்படியே தக்கவைத்தனே.

மீண்டும் மீண்டும் கருத்துக்கு முன்னர் கையில் எடுத்த போதும் புதிப்பாளர் முடிவாகவில்லை. ஆனால், தோல்புப்பணியில் இறங்கினேன். அப்போது பிற மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் பங்களிப்பையும் ஏற்றுக் கொள்ளுமாறு இன்னொரு நண்பர் சொன்னதை ஏற்றினேன். மாலினின் ஒருங்கிணைப்பால் ஆறழை நாடகங்களிலிருந்து ஆக்கங்கள் கையில் இருந்தது போக, 10 நாடகங்களாக மாற்றம் கண்டது.

புதிப்பாளர் தடையதும், பாராட்டியதும் இறுதியில் அமைந்து நில் வளையானது நெடியகதை.

ஐந்தெழுந்தமிழ் : இது சிரமமான பணி என்கையில் இதனை எப்படி செயல்படுத்தினீர்கள்?

ஐந்தெழுந்தமிழ் 50 பரேடன் மின்னஞ்சலில் தொடர்ந்து ஆக்கங்களை தேர்வு செய்ய விவாதம், தேர்வு செய்யப்பெற்ற ஆக்கத்தை நானே மொழிபெயர்ப்பது. படபாளியோடு அதுசார்ந்து விவாதித்து இறுதிப்படுத்துவது. பிற மொழிபெயர்ப்பாளர் செய்ததென்றால், மலப பிரதியோடு ஒப்பிட்டு சிபிப்பனிடுவது, பின்னர் ஒட்டுமொத்தமாக எபிட் செய்வது, பிரிண்ட் எடுத்து இன்னொரு முறை எபிட் செய்வது என்று நேரத்தையும் உழைப்பையும் முழுவதும் உறிஞ்சிவிடக்கூடிய பணி இது.

எனினும், செய்து முடித்தபோது ஒருவித திருப்தி ஏற்படவே செய்தது. எழுத்தாளர்கள், மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் பங்களிப்பில்லாமல் இது சாதியமே இல்லை. அவர்கள் அனைவருக்கும் என்றகைகும் நன்றிக் கடன் பட்டவள் நான். மிகுந்த ஒத்துழைப்பை நல்கியுள்ளனர்.

ஐந்தெழுந்தமிழ் : உங்கள் ஆங்கில சிறுகதைகளை நீங்கள் தமிழில் மொழிபெயர்த்திருக்கிறீர்கள். இந்த அனுபவம் எப்படி இருந்தது?



ஐந்தெழுந்தமிழ் இது வித்தியாசமான அனுபவம்தான். மிகவும் பிடித்திருந்தது. என்னுடைய சொந்த ஆக்கங்கள் எனும் போது அதிக சூதந்திரமும் கூட இருந்தது. பிறருடையதை மொழியாக்கம் செய்யும் போது இருக்கும் பொறுப்பு சார்ந்த இறுக்கம் எனக்கு இதில் இல்லை.

மற்ற படபாளிகளின் படபாப்புகளை மொழியாக்கம் செய்வதைக் காட்டிலும் இதில்

Written by - நரேர் காணல் கண்டவர் : எழுத்தாளர் மதுமிதா. - -
Tuesday, 29 October 2019 05:46 - Last Updated Tuesday, 29 October 2019 06:29

சிரமம் குறைவதானால். ஏனெனில், இங்கே மறு உறுதி செய்ய, விவாதத்தில் ஈடுபட என்று தனியாக நேரம் ஒதுக்க வேண்டியதிருக்கவில்லை. மற்றபடி எந்த நிலையுமும் போலவே இதுவும் நேரத்தையும் உழைப்பையும் எடுத்தது.

ஆங்கிலத்தில் சிறுகதைகளை எழுதியவுடனேயே வாசித்த ஓரூர் நண்பர்கள் ஏன் இவற்றை தமிழில் எழுதவில்லை என்று கேட்டார்கள். இனி ஆங்கிலத்தில் எழுதுவதென்று முடிவெடுத்திருக்கிறேன் என்று கூறினேன். அப்படிப் பேசுகையில் இந்தச் சிறுகதைகள் தமிழிலும் வரலாமே என்று கருத்தூரதை தார்கள்.

ஒரு கதையை மொழியாக்கம் செய்து அனுப்பினார் நண்பர். அந்த மொழியாக்கம் சிறக்கவில்லை என்று பட்டது ஆகவே, நானே 'சங்கரி' என்ற எனது இல்லப்பெயரில் மொழிபெயர்த்தேன். சிறப்பாகவே வந்திருக்கிறது மொழியாக்கம். இனி, அந்த மொழியாக்கப் பட்டியலையும் பிரசுரம் செய்ய புதிப்பாளர் பரிசீலனையில் வைத்திருக்கிறார். அடுத்தகட்டத் தகவலுக்காகக் காத்திருக்கிறேன்.

பிரசுரத்துக்கு முன்னரே மொழியாக்கப் பட்டியலில் வாசகர்கள் வாசித்தனர். ஆங்கிலப் பட்டியலில் வாசகர்களிலிருந்து இவர்கள் மூன்றிலும் மாறுபட்டனர். இது நான் எதிர்பாராதது. குறைந்தது இரண்டு மூன்று வாசிக்காமல் பூரியாது என்றவர், இரண்டாவது மூன்று வாசிக்க வேண்டியிருந்தது என்று கூறியவர், அதற்கு முன்னர் என்னோடு கலந்தாலோசிக்க விரும்பியவரும், கடினமாக இருந்ததாகச் சொன்னவரும், உள்ளே போகவே முடியவில்லை என்று கூறியவரும் தமிழாக்கத்தை வாசித்தவர்களில் உள்ளனர். தமிழ் வாசகவளிக் கு மூன்றிலும் வேறாக உணர்ந்ததாக அனைவரும் கூறினர்.

ஐய்யயயயயய : மொழியாக்கம் செய்யும்போது நேரடித் தமிழிலேயே இவற்றை அளித்திருக்கலாம் எனும் எண்ணம் ஏதும் எழுந்ததா?

ஐய்யயயயய ஐய்யயயய இல்லை. ஏனெனில், இனிமேல் ஆங்கிலத்தில் எழுதுவது என்று பிரயோசனம் நீண்ட காலமாக நினதைதுக்கொண்டிருந்ததை செயல்படுத்திய நிலையில் எழுதப்பட்ட கதைகள். அவ்வாறு தோன்ற வழியே இல்லை.

ஐய்யயயயய : உங்கள் படைப்பை வேறொருவர் ஆங்கிலத்தில் மொழியாக்கம் செய்திருக்கிறார்களே. உங்கள் படைப்பை நீங்கள் ஏன் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கவில்லை?

ஐய்யயயயய ஐய்யயயய நான்தான் செய்வதாக இருந்தது. எனினும், அப்போது வேறு முக்கியப் பெரிய வேலைகளில் மாட்டிக் கொண்டிருந்தேன். அதனால், இரண்டு பேரும் மிக விரும்பிச் செய்தார்கள். அப்படியாக, தமிழில் முன்னர் நான் எழுதிய புனைகதைகளில் பல ஆங்கில மொழியாக்கத்தில் 2 பட்டிகளாக வந்தன.

ஐய்யயயயய : உங்கள் தமிழ் படைப்புகளை ஆங்கிலத்தில் நீங்கள் மொழிபெயர்க்காமல், ஆங்கிலத்தில் புதிதாக எழுதி அதைத் தமிழாக்கம் செய்ததற்கு முக்கியக் காரணம் ஏதும் உள்ளதா?

ஐய்யயயயய ஐய்யயயய : ஆங்கிலத்தில் எழுதி, அதை மொழியாக்கம் செய்யவில்லை. இனி ஆங்கிலத்தில் எழுதுவது என்று முடிவெடுத்த பின்னர் அந்தக் கதைகள் எழுதினேன்.

Written by - நரே காணல் கண்டவர் : எழுத்தாளர் மதுமிதா. - -

Tuesday, 29 October 2019 05:46 - Last Updated Tuesday, 29 October 2019 06:29

தமிழில் மொழியாக்கம் குறித்து அப்போது யோசிக்கவே இல்லை. சில மாதங்களுக்கு முன்னர்தான் நண்பர்களின் ஆலோசனையின் பேரில் மொழியாக்கமும் நடந்துள்ளது.

00000000 :வெவ்வேறு இலக்கிய விழாக்களில் பங்கேற்ற க. வெளிநாட்களில் பங்கேற்ற கருத்தரங்க அனுபவங்களைப் பற்றியும் சொல்லுங்களேன்

00000000 00000000 நிறைய அனுபவங்களுண்டு என்றபோதிலும் ஒன்றை மட்டும் சொல்கிறேன் .

2018 டிசம்பரின் ஆஸ்திரேலியாவின் கோல்ட் கோஸ்ட் நகரில் நடந்த APWT (Asia Pacific Writers and Translators 2018) என்ற இரண்டு நாள் கருத்தரங்குக்கு

அழைத்திருந்தார்கள் . அமெரிக்கா, ஹாங்காங் , ஆஸ்திரேலியா, கனடா, மலேசியா, இந்தோனீசியா, சிங்கப்பூர், பிலிப்பீன்ஸ் உள்ளிட்ட பல நாட்களிலிருந்தும் எழுத்தாளர்கள் வந்திருந்தார்கள் . விதவிதமான பின்னணி, விதவிதமான எழுத்துலகங்கள் என்று அது முற்றிலும் வேறு அனுபவம் .

நான் பங்கேற்றது இரண்டு panels. அது ஒருபுறமிருக்க, அங்கே நடந்த இன்னொரு கருத்தரங்கில் ஒரு முன்வைப்பு பட்ட மாணவி, இருபத்திநான்கு வயதிற்குமே, பண்ணிய நோக்கில் தான் ஆய்வு செய்து கொண்டிருந்தவற்றைத் தொகுத்துத் தந்தார் . மதுக்கட்டம் , களேக்கைக்கட்டம் உள்ளிட்ட பொழுதுபோக்குத் துறையில் பணியாற்றும் பெண்கள் படும் அவலங்கள் பலவற்றைப் பட்டும்புட்டும் வதைத்தார் . அவரது ஆய்வு முடிகையில் ஒரு நாவலாக எழுதப்போவதாகவும் அதில் வரக்கூடிய சிலவற்றையும் கட்டப் பகிர்ந்துகொண்டார் . அவர் சொன்ன விதம் எனக்கெல்லாம் ஆச்சரியமாக இருந்தது . ஏனென்றால் , அவை அனாதைத் துமேகசுக்கும் உண்மைகள் .

இறுதியில் தான் ஒரு முன்னாள் strip dancer என்றும் அந்தத் துறையிலிருந்து மீண்டு வந்து கல்விக் குள் புகுந்தனே என்று சொன்னார் . பதினெட்டு வயதிலிருந்து அந்த வலை செய்து வந்திருக்கிறார் . அவர் தன்கடந்த காலத்தை சொல்வதற்குக் கடிசையில்லை, மிக இயல்பாகப் பேசினார் . அவருடன் பிறர் எந்த வேற்றுமையும் பாராட்டாமல் பழகினார் . என்னிடமும் நட்பு பாராட்டி மின்னஞ்சல் கேட்டு வாங்கிக் கொண்டார் .

நடந்த வயதைக் கடந்த இன்னொரு பெண்மணி எழுதி முடித்துள்ள தனது நாவலைப் பற்றி இன்னொரு கருத்தரங்கில் பகிர்ந்துகொண்டார் . ஜப்பானியர்கள் ஆஸ்திரேலியாவில் செய்த போர் அராஜகங்களின் போது, இளமையில் அவரது குடும்பம் சிதறி பல திக்கുകളில் பிரிந்து போனதையும் தத்தெடுத்து தன்னவை வளர்த்த குடும்பத்தில் தான் எவ்வாறு ஒன்றிப்போனார் என்பதையும் அவர் தனது குடும்பத்தினரை, குறிப்பாக ராணுவத்தில் பணியாற்றிய தந்தையைத் தேடியதையும் நாவலாக்கியுள்ளார் . யாரையுமே அவரால் கண்டுபிடிக்க முடியாமல் போனதாம் .

நாவலாசிரியர்கள் சரி, ஆனால் நாவல்களே உயிரோடு என் முன்னால் அமர்ந்து உரையாடிய அந்த சம்பவங்கள் என் மனத்தை உலுக்கின.

Written by - நரேகாணல் கண்டவர் : எழுத்தாளர் மதுமிதா. - -

Tuesday, 29 October 2019 05:46 - Last Updated Tuesday, 29 October 2019 06:29

